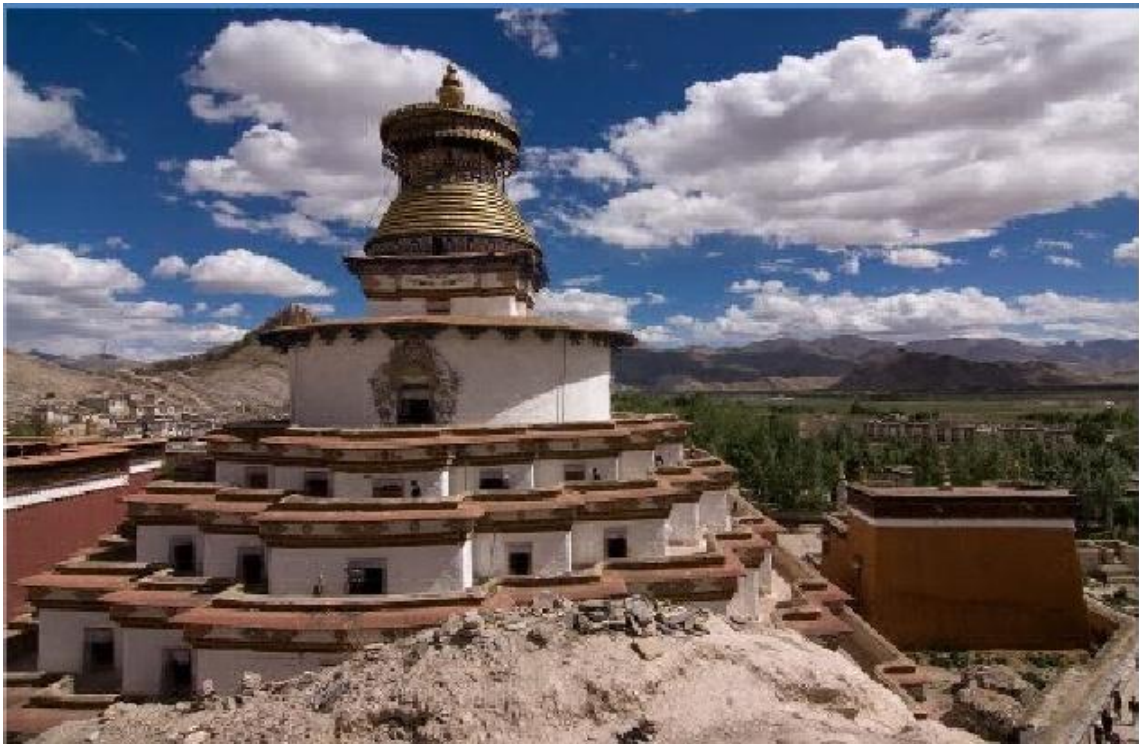


CLASICOS TIBET.

Rangjung Dorje, III Karmapa: El Tratado Distinguiendo Consciencia y Sabiduría.

Namshe Yeshe gepa.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Rangjung Dorje, III Karmapa: El Tratado Distinguiendo Consciencia y Sabiduría.

En tibetano: Namshe Yeshe gepa.

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

1. Yo conseguí una comprensión completa a través de oír y de contemplar las enseñanzas. Entonces yo moré en la soledad, para involucrarme en el proceso de meditación. Yo describiré aquí el tipo de realización que surgió en aquella época.
2. Están aquellos que creen que los Tres Reinos¹ y todos los seres son una creación que surge de ellos mismos, de otro, de ambos, o sin causa. Están

¹ Los Reinos del Deseo, Forma, y Sin Forma.

aquellos que afirman que existe un creador: Ishvara, Brahma, Shiva, o Visnú; o que hay átomos externos, o una materia imperceptible verdaderamente existente, la cual ha creado a la persona y al mundo.

3. El Insuperable, el Omnisciente² ha enseñado que todos esos Tres Reinos son solo mente. No son nacidos a partir de ellos mismos, ni a partir de aquello que es otro, ni de ambos, ni de la ausencia de una causa. Todos los fenómenos surgen a través de la interdependencia. Todos ellos son vacíos por su propia naturaleza, a nivel último libre de ser uno o múltiple, a nivel último libre de ser falsedad o verdad; son como el reflejo de la Luna en el agua y demás. Tras haber conocido esto, el Buda lo enseñó a los seres.
4. ¿De qué fuente surgen el engaño y la ausencia de engaño? Yo he entendido la naturaleza de la Originación Dependiente, de la misma forma en la que uno ve su propio reflejo en un espejo, y en que conoce que hay fuego porque hay humo; y yo lo describiré aquí claramente.
5. Las cinco consciencias de los sentidos³ crean las aflicciones debido al apego y rechazo a las formas, sonidos, olores, sabores, y lo tangible. ¿Qué son estos objetos de los sentidos? Si los sabios lo examinan correctamente, ellos sabrán que no hay nada, cosas tales como los átomos y demás, que exista externamente por sí mismo, como algo distinto de la cognición⁴.
6. Si la substancia de esos objetos de los sentidos fuera completamente distinta de la consciencia, no podrían ser una sola entidad. Una consciencia inmaterial no manifestada, no crea substancia material. Por lo tanto, una relación en la que la última surja de la primera, no puede existir. Con esta visión de que los objetos de los sentidos son algo distinto a la consciencia, sería ilógico que los objetos de los sentidos aparecieran a partir de la consciencia, puesto que no tendrían ninguna conexión.
7. Por lo tanto, todas estas diversas apariencias, no existen como objetos de los sentidos que sean distintos de la consciencia. Su surgimiento es como la experiencia del auto conocimiento. Todas las apariencias, desde las partículas indivisibles hasta las formas más vastas, son mente. Esto significa que si nada existe externamente y de forma separada, entonces Brahma y el resto no pudieron ser los creadores.

² El Buda.

³ La consciencia del ojo, oído, nariz, lengua, y cuerpo.

⁴ O mente.

8. La relación entre la consciencia mental y los fenómenos mentales, es como la experiencia de un sueño. La mente se enfoca en los fenómenos, y entonces llega a apegarse a ellos. Pero los fenómenos carecen de toda realidad verdadera.
9. Estas seis consciencias⁵, las apariencias de los objetos de los sentidos y de los seres, el apego a un yo, la cognición, todas las apariencias manifestadas, no son creadas por nada que sea distinto de ellas. No son creadas por ellas mismas, ni creadas por ellas y otros, ni por la ausencia de ambos.
10. Por lo tanto, tal como el Victorioso ha enseñado, toda la existencia cíclica⁶ y el nirvana son solo mente.
11. Las causas, condiciones, y la interdependencia han sido enseñadas por el Buda como siendo las seis consciencias, la consciencia mental afligida, y la base de la consciencia.
12. Las seis consciencias están dependiendo de condiciones objetivas, las cuales son los seis objetos de los sentidos de la forma y demás.
13. Sus condiciones primarias son los seis objetos de los sentidos, los cuales son luminosidad dotada con forma.
14. Ambas, facultades y objetos, surgen de la mente. Esta manifestación de los objetos de los sentidos y de las facultades está dependiendo de un elemento⁷ que ha estado presente desde un tiempo sin principio.
15. Aunque una consciencia sensorial percibe un objeto, sus características particulares son conocidas por el factor mental de la identificación, el cual está dependiendo de la consciencia mental: la mentalidad inmediata⁸ y la mentalidad afligida⁹.
16. La primera de estas es inmediata porque es la condición para el surgir y el cese de las seis consciencias. Ocurre en el mismo número de veces en que se da el surgir y cesar momentáneo de las seis consciencias. Puede ser conocida por

⁵ Las cinco consciencias de los sentidos, más la consciencia mental.

⁶ *Samsara*.

⁷ *Dhatu*

⁸ Los sucesivos momentos de consciencia.

⁹ Perturbada por las emociones negativas o aflicciones.

una mente que esté dotada con la unión¹⁰, y a través de las enseñanzas del Victorioso.

17. La segunda es un aspecto de esta mentalidad inmediata. Es llamada la mentalidad afligida porque concibe a la mente como un yo, posee orgullo, está apegada al yo, tiene ignorancia, y da lugar a todas las visiones destructivas.
18. La mentalidad inmediata, que es instantánea en el cese de las seis consciencias, es el lugar para el surgir de esas consciencias. La mentalidad afligida es el lugar para las aflicciones. Por lo tanto, la mentalidad tiene dos aspectos debido a su poder de crear, y a su poder de oscurecer.
19. A aquellos con una comprensión superior el Buda les enseñó “el almacén de la consciencia¹¹”. También fue llamado “la base de la consciencia”, el “lugar de la consciencia”, y “la consciencia que se apropia”. Todas las acciones creadas por las otras siete consciencias están acumuladas-separada e imparcialmente-dentro de ella, lo mismo que la lluvia y los ríos están fluyendo dentro del océano. Por consiguiente, también es llamado “la consciencia que madura”.
20. Como crea todo, y es la base de la que brotan todas las semillas, es descrita como “la condición causal”. Sin embargo, puesto que es eliminada cuando son negadas las siete consciencias, también es llamada “la consciencia condicional”.
21. Esta base de la consciencia, la cual es la identidad de todo lo externo e interno, es la fuente de todo aquello que debería de ser eliminado. Ha sido enseñado que será destruida por la absorción meditativa semejante a un diamante¹².
22. Cuando la base de la consciencia es negada, junto con sus oscurecimientos, en ese momento, habrá la “*sabiduría semejante a un espejo*”. Todas las sabidurías parecen en ella, sin el concepto de “mío”. Es ilimitada y se posee para siempre. Realiza todo lo que ha de ser conocido, sin estar dirigiéndose hacia ello. Es descrito como el Cuerpo de la Verdad¹³, porque es el fundamento para todas las sabidurías.
23. La mentalidad afligida es vencida por la “absorción meditativa libre de miedo”. Las aflicciones son completamente eliminadas en los Senderos de la Visión y Meditación. La consiguiente ausencia de aflicciones, la ausencia de existencia cíclica y nirvana, es descrita como la “*sabiduría de la igualdad*”.

¹⁰ De calma mental y visión penetrante.

¹¹ *Alaya-vijñana*.

¹² *Vajra samadhi*.

¹³ *Dharmakaya*.

24. La mentalidad inmediata es llamada “el sostén”, porque sostiene a las seis consciencias. Es llamado “pensamiento”, porque da lugar a los pensamientos. Es derrotada por la comprensión correcta, y por la “absorción meditativa semejante a una ilusión”.
25. Cuando la “gran paciencia”¹⁴ es obtenida, debido a la transformación de las percepciones y el percibidor, hay una manifestación de las Tierras Puras, la sabiduría de todos los tiempos¹⁵, y una actividad total y no obstruida. Los pensamientos involucrados en esto, al ser transformados se convierten en “sabiduría discriminativa”.
26. Estas dos sabidurías de la igualdad y discriminativa son meditación pura, a través de la cual no hay permanencia en la existencia cíclica y el nirvana; es la posesión de la paz, amor, y compasión; la manifestación de varios cuerpos; y el dar enseñanzas a los séquitos. El mandala de la Melodía del Gran Dharma es manifiesto, y también un tesoro de todas las absorciones meditativas¹⁶ y las fórmulas esotéricas¹⁷. Esto es llamado el Cuerpo de Gozo¹⁸.
27. La transformación de las cinco consciencias de los sentidos, y el aspecto de la consciencia mental, son dirigidos hacia ellos: las dieciséis sabidurías de la “paciencia para con el conocimiento”¹⁹ y los aspectos de las Cuatro Verdades, que han surgido del pensamiento correcto, ven y realizan verdaderamente el significado.
28. Las cinco consciencias de los sentidos son transformadas cuando: hay una involucración con todos los objetos de los sentidos, y el poder y la posesión de las doce cualidades de todos los Niveles de los Bodhisattvas se desarrolla cien veces. Cuando esto es desarrollado en su máxima extensión, se convierte en la “sabiduría de la realización”.
29. Esta sabiduría realiza el beneficio para todos los seres a través de una incalculable, inconcebible variedad de emanaciones a través de todos los reinos. Esto es el gran Cuerpo de Emanación²⁰.

¹⁴ También llamada “la gran ecuanimidad”.

¹⁵ Presente, pasado, y futuro.

¹⁶ *Samadhi*.

¹⁷ *Dharani*.

¹⁸ *Sambhogakaya*.

¹⁹ Paciencia para el conocimiento de todos los fenómenos como sufrimiento.

²⁰ *Nirmanakaya*.

30. De este modo, la mente, la mentalidad, y las consciencias de los sentidos son transformadas en los Tres Cuerpos y en su actividad. Están completamente presentes dentro del mandala del Reino de la Realidad²¹ libre de complicación, sin existencia cíclica, nirvana, o comienzo; sin ser único o múltiple. Esto es llamado el Cuerpo de Esencia²².
31. En algunas otras escrituras, el Victorioso enseñó esto como siendo el Cuerpo de la Verdad. Entonces, la “sabiduría semejante a un espejo” es descrita como el “cuerpo de sabiduría”, y las otras dos sabidurías como siendo los dos Cuerpos de la Forma²³.
32. La Budeidad es la manifestación de la naturaleza de las cinco sabidurías y de los Cuatro Cuerpos.
33. Eso que posee las manchas de la mente, mentalidad, y las consciencias, es descrito como la base de la consciencia. Lo que es inmaculado, es la Naturaleza de Buda²⁴.
34. El Buda ha enseñado que la Verdad del Sendero es la posesión del poder de los Seres Nobles²⁵, que nace a partir de la conceptualización purificada, la cual derrota a los pensamientos impuros.
35. Los ignorantes vagan dentro del océano de la existencia cíclica porque no han realizado esta naturaleza última. En una nave distinta del Mahayana, ¿Cómo podría llegar a alcanzarse alguna vez la otra orilla?
36. ¡Que puedan todos los seres realizar este significado! ¡Que puedan todos realizar el significado de este texto! ¡Que puedan comprender en base a escuchar las enseñanzas, que puedan desarrollar convicción en base a la reflexión, y que entonces sean capaces de realizar el significado de las enseñanzas del Buda a través de la meditación!

El Tratado Distinguiendo Consciencia y Sabiduría fue compuesto en el lugar de retiro de Dechen Teng, por Rangjung Dorje, en el primer día del décimo mes lunar del Año del Cerdo (1323).

²¹ Dharmadhatu.

²² Svabhavikakaya.

²³ Sambhogakaya y Nirmanakaya.

²⁴ Tathagatagarbha, Sugatagarbha, Buddhagarbha, los tres son sinónimos.

²⁵ Aryas.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 20-05-2015.

